



Facultad de Filosofía y Letras
Grado en Traducción e Interpretación: Francés
Curso 2015-2016

TRABAJO DE FIN DE GRADO

Comparativa de la fraseología somática del polaco y el español

Presentado por Alison Arboleda Duarte

Tutelado por Ilona Narębska

Mayo 2016

Abstract

Nowadays, phraseology is still a branch of Spanish linguistics that remains in the background and whose limits are the subject of controversy among experts. This discipline is one of the most important parts of language and plays a main role in its idiosyncrasy. In this study Polish and Spanish phrasemes are classified and analyzed in order to document, understand and compare subjectivity in both societies as collectives that merge in the use and interpretation of figurative language, idiomaticity and metaphor. Since the phraseology is a large field, the target of this study is a series of semantically classified examples related to the human body (somatic phraseology); the corporealization of thought in both languages.

Key Words: phraseology; equivalent; idiomatic expressions; Polish; Spanish.

Resumen

La fraseología es esa rama de la lingüística española que, hoy en día, continúa en segundo plano y cuyos límites siguen siendo sujeto de controversia entre expertos. Esta disciplina es uno de los pilares de la lengua y juega un importantísimo papel en la idiosincrasia de la misma. En este trabajo se clasifican y analizan unidades fraseológicas (UFS) del polaco y el español, con el fin de documentar, inteligir y comparar la subjetividad de ambas sociedades, en calidad de colectivos que confluyen en el uso e interpretación del lenguaje figurado, la idiomaticidad y la metáfora. Dado que la fraseología es un campo muy amplio, el objeto de análisis, en esta ocasión, es una serie de ejemplos clasificados semánticamente, relativos al cuerpo humano (fraseología somática); la corporalización del pensamiento en los dos idiomas, la relevancia de cada parte del cuerpo y las diferencias y similitudes entre equivalentes.

Palabras clave: fraseología somática; equivalente; idiomaticidad; polaco; español.

Índice

I.	Introducción	3
	a. Justificación y objetivos	3
	b. Fuentes y metodología	4
	c. Justificación estructura	4
II.	Estado de la cuestión	5
III.	Metodología.	8
IV.	Desarrollo del análisis	13
V.	Conclusiones	57
VI.	Bibliografía	58

I. Introducción

a. Justificación y objetivos

La elección de este tema se ha visto impulsada, principalmente, por dos razones: la curiosidad y el aprecio inherentes que profeso hacia el lenguaje y el apego por la lengua y la cultura polaca. Dado que la cultura y la lengua son factores estrechamente ligados, he decidido trabajar sobre la fraseología, ya que recoge y expone la manera de pensar y de interpretar la realidad de un gran conjunto de individuos, como lo es un pueblo. Es una marca de identidad reflejada mediante el lenguaje y la interpretación de los sentidos figurados o metafóricos de sus hablantes.

Es por esto que me ha parecido interesante, a la par que pertinente, dedicar mi Trabajo de Fin de Grado a la realización de un análisis comparativo entre las unidades fraseológicas del polaco y del español, concretamente, en el campo semántico de las partes del cuerpo. He elegido trabajar con este campo semántico porque es uno de los factores comunes más importantes ya que, claramente, todo el mundo tiene un cuerpo.

Esta es una oportunidad para mostrar las diferencias y similitudes, a la hora de subjetivizar el cuerpo, entre estas dos culturas y sus respectivas lenguas: una eslava y una romance.

Puesto que el español es lengua oficial de un gran número de países, este estudio se reduce al español de España. De este modo evitaremos interferencias dentro de la misma lengua y podremos cotejar, con mayor precisión, los dos países (España y Polonia). Huelga decir que el español de América y el de España tienen en común la mayoría de unidades, sobre todo en registro medio-alto y culto. Además, se ha optado por acotar el análisis y seleccionar siete partes del cuerpo (en total 97 UFS en español y 67 en polaco), para usar los mismos lexemas exactamente.

Este trabajo no es un estudio sobre la traducción de las UFS, sino un análisis de estas UFS independientemente de la traducción; es decir, en su hábitat. Se centra en cuestiones propiamente pragmáticas, lingüísticas y sociales.

Se compara la relevancia que tiene cada parte del cuerpo en ambas lenguas mediante la recurrencia en los diccionarios monolingües seleccionados. Se observan los equivalentes literales, los equivalentes de significado así como aquellos que, a pesar de tener los mismos lexemas, llevan un significado diferente.

b. Fuentes y metodología

Para hacer un correcto análisis hay que partir de una buena base, es por esto que me he documentado, en primer lugar, en la teoría de la fraseología. Extraer qué entendemos por fraseología y contrastar estudios de diferentes autores, para así sacar conclusiones propias con las que realizar el análisis sobre el que gira este trabajo. En segundo lugar, en la fraseología específica que nos atañe (la somática o referente a las partes del cuerpo humano). En cuanto a la fraseología polaca, me he centrado, directamente, en los ejemplos somáticos.

En lo referente a la metodología que se ha seguido para realizar el análisis práctico, primero hemos de saber el porqué de la decisión de trabajar sobre diccionarios y qué diccionarios: los ejemplos están extraídos manualmente de diccionarios fraseológicos y de lengua monolingües. La elección de recurrir solamente a documentos metalingüísticos se ha visto impulsada por el afán de precisión. De otra manera, recurriendo a documentos de uso común como prensa escrita, novelas, material audiovisual, etc. se habría necesitado mucho más tiempo y un dominio total o mucho más amplio de las dos lenguas por igual, y no es el caso. De este modo se garantiza que los ejemplos estén tratados por igual. Por otra parte, los diccionarios proporcionan, además de sus definiciones, las diferentes acepciones de cada UF y un contexto referenciado para cada una de ellas (como mínimo). Teniendo como base la misma información para todos los ejemplos, se puede llegar a conclusiones de manera ordenada.

c. Justificación estructura

Siguiendo la línea que se ha expuesto en el apartado anterior *a. Fuentes y metodología*, primero expongo la teoría de la fraseología, las posturas de diferentes autores ante esta rama con tanta controversia que el a fraseología y, por último, planteo conclusiones propias sobre el tema. A continuación, nos encontramos ante un apartado similar, en este caso, con el estudio de la fraseología somática.

Abandonando la parte teórica, pero sin olvidarla, se presentan una serie de ejemplos de UFS tanto en español como en polaco. Serán estos los ejemplos en los que se basa el análisis contrastivo. Estos ejemplos de UFS están dispuestos en tablas, conteniendo cada una todas las unidades de un mismo lexema. Se dispone una tabla de polaco, seguida de una de español y, en tercer lugar, su respectivo análisis, y así sucesivamente. Por último y como es habitual, una conclusión en la que se reúnen los aspectos más significativos de

este trabajo, un breve análisis por el proceso y una valoración de los resultados obtenidos, todo a modo de valoración personal.

II) Estado de la cuestión

El ámbito de la fraseología, concretamente la española, se encontraba inexplorado, hasta hace algunas décadas. La fraseología era casi invisible en los estudios de la lengua ya que estos se centraban en unidad léxica y, las relaciones que coexisten entre unidades pasaban desapercibidas a ojos teóricos. Se había priorizado en el estudio del lenguaje, su estructura y su norma y, dado que la fraseología peca de irregular siendo una parte del idioma mayormente oral, resulta complicado establecer parámetros para su estudio. Algunos atribuyen esta falta de investigación a que se puede considerar parte del folclore de las diferentes culturas, ya que cada región, (e incluso municipio) hace un uso diferente del lenguaje.

Entre los primeros lingüistas que se atrevieron a tocar la fraseología encontramos a Julio Casares y su obra *La introducción a la lexicografía moderna* (1950), pero a partir de él, no fue hasta la llegada del manual de Gloria Corpas en 1997, que este campo empezó a ser explorado en mayor medida y a ser llamado por el nombre que conocemos: *fraseología*. En francés este término está alienado a la lengua, pero en un idioma como el inglés, hoy en día el más internacional, no está tan presente entre los profesionales de la lengua. En español se fue abriendo paso gracias a los estudios de Gloria Corpas (1996) o Julio Casares (1969), entre otros.

En *La introducción a la lexicografía moderna*, no se profundiza en la fraseología como tal, sino que se encarga de analizar una serie de locuciones, proverbios y refranes. Pero es ahí, precisamente, donde se encuentra esta “introducción” al mundo que se abriría después. Con esta intención de clasificar agrupaciones pluriverbales se despierta la llama de los estudios sobre fraseología no solo en España, donde, como ya hemos mencionado se encontraba ausente, sino en otros países.

La fraseología es la forma oral de expresar, mediante sentidos figurados y metáforas, la percepción de la realidad que rodea al hablante. Se ve muy afectada por la pragmática y las condiciones del entorno. Este Trabajo de Fin de Grado se centra, principalmente, en el estudio de las unidades fraseológica (UF) referentes al cuerpo humano, es decir, **fraseología somática**. En cómo el hablante utiliza su propio cuerpo para verbalizar su

subjetividad, haciendo uso de metáforas y metonimias. Algunas universales y otras culturales. Es en esto, principalmente, en lo que se centrará más adelante el análisis. Antes de continuar, cabe definir lo que se entiende por unidad fraseológica (UF). Es una cuestión que, a día de hoy, continúa siendo protagonista de debate entre lingüistas y sus límites siguen sin estar del todo establecidos es por ello que tiene diferentes enfoques según qué característica se quiera tomar como protagonista en las taxonomías.

Consideramos UF la combinación de palabras que, por separado tienen significado propio y que, al disponerse en cierto orden y en el formando un único enunciado, pierden su individualidad y pasan a formar parte de una colocación con idiomatidad. Es decir, poseen un significado que se deduce de la unión de los componentes, en ocasiones nuevo. Estas UFS son invariables, no aceptan adición de nuevos elementos y, normalmente, carecen de literalidad. Por ejemplo: *están cayendo chuzos de punta* o *tener la cabeza llena de pájaros*.

La fraseología abarca aspectos de la lengua como son las locuciones, las colocaciones, las unidades fraseológicas, paremias y enunciados capaces de funcionar correctamente fuera del discurso.

Según Tristán Pérez y Ruiz Gurillo (1985), la fraseología puede catalogar de manera *ancha* o *estrecha*.

En la manera **ancha**, la unidad fraseológica se incluye como objeto de estudio y está constituida por refranes, proverbios, aforismos, etc.; en la manera **estrecha**, los estudios se centran en las unidades pluriverbales.

Como mencionamos anteriormente, Julio Casares fue el primero en tratar la fraseología española en su estudio *Introducción a la lexicografía*. Se basa en la concepción *ancha* de la fraseología e incluye paremias y refranes, entre otros. Estos son enunciados que también pueden funcionar sin depender del contexto. Casares diferencia tres tipos de UF: *locución*, *frase proverbial* y *refrán*. La frase proverbial se encuentra en una posición central ya que, según el autor, mantiene las relaciones históricas de las unidades. Se trata de dichos y textos que, hoy en día siguen siendo conocidos, gracias a que expresan contenidos tradicionalmente ejemplares. Por ejemplo *todos los caminos llevan a Roma* o *va a arder Troya*.

Hasta el momento hemos hablado de la fraseología como concepto amplio que abarca gran número de elementos de la lengua; no obstante, en su estudio más profundo

se encuentran elementos como *expresión fija*, *expresión pluriverbal* y, la que con más frecuencia veremos a lo largo de este trabajo: *unidad fraseológica* (UF).

Entendemos por **expresión fija** la combinación de lexemas que el se hacen habituales al uso por repetición, es un proceso natural y social. Estas palabras unidas en un determinado orden conforman un significado propio, idiomático. Cada una por sí sola posee significado, pero es cuando se unen cuando crean otro significado específico. Unas veces más cercano al significado literal y otras veces figurativo o metafórico.

La **expresión pluriverbal** es aquella construida por diferentes elementos y su valor es nominal, verbal, adverbial o preposicional.

Por otra parte, hay que diferenciar “entre lo léxico, representado por las unidades simples, y lo gramatical, representado por los sintagmas libres” dice Ruiz Gurillo (1997:45) y hace uso de los conceptos **centro** y **periferia** de la Escuela de Praga. Esto es una progresión gradual: en el centro se sitúan los elementos que no varían, mientras en la periferia se encuentran los elementos difusos o irregulares que no tienen cabida en el centro. La fraseología se encuentra en medio de estos dos lugares ya que tiene escasa productividad, pero también es irregular.

Como vemos, la fraseología tiene muchas posibilidades de estudio; sin embargo, esta vez nos hemos centrado en los somatismos. Es decir, en las unidades que están compuestas por lexemas del campo semántico del cuerpo. Así como el ser humano se adapta al medio en el que vive, la herramienta que es el lenguaje también lo hace. Y no es de otra manera que reflejando el entorno. Si hay algo que los hablantes tenemos en común es el cuerpo y el lenguaje y la fraseología no quedan impasibles. El pensamiento humano crea, desde su punto de vista, correspondencias figurativas alienadas a él. Si el campo de la fraseología general se encontraba inexplorado, el de la somática también. Gracias al giro que da la lingüística a nivel europeo y nacional a finales del siglo XX entra en “auge” y autores como Olza Moreno empiezan a hablar de los entresijos de los somatismos. Su estudio empírico *Corporalidad y lenguaje* ha sido de gran utilidad para la elaboración de nuestro pequeño estudio.

III) Metodología

Para comenzar nos hemos documentado en la materia que nos atañe: la fraseología. Ha sido posible gracias a los recursos que nos proporcionan la Universidad de Alicante y su Biblioteca, donde hemos consultado la mayoría de fuentes bibliográficas en las que se basa la parte teórica de este pequeño estudio. Los autores más relevantes han sido Gloria Corpas Pastor, Leonor Ruiz Gurillo, Inés Olza Moreno, Julio Casares, Elvira Manero Richard, entre otros. El objetivo es documentarnos y adquirir conocimientos concretos y fundados sobre la fraseología, a nivel general, en primer lugar y, en segundo lugar, a nivel somático. Hemos leído estudios fraseológicos, principalmente en español, si bien es cierto, algunos capítulos de la fraseología consultada se encontraban en francés o inglés, lo que no supone un problema de comprensión, ya que ambas son lenguas de trabajo y de uso en el día a día.

La parte práctica del presente trabajo la fuimos elaborando a la vez que se realizaban las lecturas para documentarnos y, consistió en extraer, manualmente, ejemplos tanto en español como en polaco de diccionarios monolingües de ambas lenguas. En el caso del polaco, los diccionarios son fraseológicos, es decir, que únicamente contienen UFS; en el caso del español se hizo uso del Diccionario de la Real Academia Española y el CREA. Esta es la tarea, tal vez, más ardua ya que, en lo referente al polaco hay que comprobar y traducir cada UF con especial cautela y seguridad para dar con los equivalentes y las traducciones correctas y adecuadas.

Decidimos empezar la búsqueda de UFS para el corpus en polaco primero, ya que el español es, en este caso, la lengua materna y puede suponer una ventaja. Y lo es, ya que, mientras se encuentran UFS en polaco, en nuestra mente se van creando hipótesis y sacando algunas conclusiones al comparar involuntariamente las UFS conocidas del español.

Para comenzar a extraer UFS nos adentramos en los contextos y buscamos, en documentos en la red como periódicos, libros en PDF, blogs y demás, los lexemas que nos interesaban para dar con UFS. No tardamos mucho en darnos cuenta de que esta no era la mejor manera para realizar la búsqueda. En primer lugar, porque el polaco no es la lengua materna y el dominio, por el momento, no es tal como para entender la totalidad de los textos sin la necesidad de un diccionario al lado todo el tiempo; y, en segundo lugar, porque no existía la certeza de que en cada documento hubiera un mínimo de UFS. Como es sabido, las UFS son elementos principalmente orales y dados al habla. En los textos escritos son bastante menos frecuentes, sobre todo aquellas con sentido

figurado. Empezamos de esta manera ya que considerábamos que los diccionarios ya “estaban hechos” por alguien y el objetivo era encontrar personalmente las unidades fraseológicas en su “hábitat”.

Sin embargo, si se hubiera continuado de esa manera, este trabajo no sería posible a fecha de hoy, así que sucumbimos ante los diccionarios y, como era de esperar, el trabajo se agilizó de manera drástica.

En el diccionario *Wielki słownik frazeologiczny PWN z przysłowiami* se encuentra la mayor parte de las UFS seleccionadas para el corpus. Además, es un diccionario que ha resultado de gran ayuda ya que es muy fácil y accesible. Las UFS se encuentran buscando el lexema principal. Seguidamente, viene la primera UF con su(s) significado(s) y un contexto para cada una, facilitando así la comprensión de la misma. Esto se repite en todas las acepciones del lexema. El contexto también viene acompañado de su fuente original. Este aspecto ha sido de gran ayuda, pues, buscando las referencias de la fuente en internet, he comprobado que la mayoría de contextos que comprende este diccionario están extraídos de obras literarias, en gran parte antiguas. Además, dado que son ejemplos de obras de la primera mitad del siglo XX, se detecta un polaco en parte arcaico.

El mismo sistema utiliza el - , A. & Sobol, E. (2007). *Szkolny słownik frazeologiczny PWN*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN. No es una sorpresa, ya que se trata de la misma editorial y el mismo diccionario. En este caso, al ser un diccionario notablemente más pequeño, se encuentran menos acepciones para cada lexema somático; no obstante, en lo que a ejemplos de contexto se refiere, este diccionario se encuentra más actualizado y los ejemplos vienen de documentos contemporáneos, hecho curioso ya que las ediciones solo tienen 2 años de diferencia.

La segunda parte de este TFG es puramente práctica y gira en torno al análisis de las UFS que hemos elegido como ejemplos. Como se explicaba en la introducción, se ha reducido el campo de trabajo a las unidades fraseológicas somáticas. En concreto, se han elegido siete partes, con el fin de analizar los mismos elementos del cuerpo tanto en español como en polaco. Se exponen a continuación:

Lexema somático (ES)	Lexema somático (PL)
cabeza	głowa
cara	twarz
- ceja/cejas - ojo/ ojos - nariz - boca	- brew/brwi - oko/ oczy - nos - usta
mano/ manos	ręka/ ręce / dłoń/ dłonie

Como podemos observar, son todas ellas partes básicas del cuerpo humano; no hemos querido profundizar en la anatomía ya que, por un lado, la fraseología hace uso de lexemas somáticos comunes, palabras de uso habitual y recurrente en el día a día del hablante y no sería pertinente ahondar en términos anatómicos; todas ellas son partes del tren superior, es decir, de caderas para arriba, omitiendo piernas y pies; son tres partes principales (cabeza, cara y manos) con sus respectivos plurales si son necesarios, en el caso de la cara hemos decidido diferenciar los elementos (cejas, ojos, nariz y boca) ya que, es la parte más expresiva del cuerpo humano y, por ello posee gran parte de las UFS.

En primer lugar se presentan las UFS polacas y lo hacen en tablas como que aparece a continuación. Cada unidad léxica cuenta con su tabla de ejemplos individual, de este modo es más funcional el situarlas, ver el número de ejemplos y diferenciar cada una del resto.

Głowa					
	Contexto	UF	Traducción literal	Equivalente	Fuente
1	A drugiego nie macie?-za pytał Szymek. -Jakbyśmy mieli drugi klucz do	barania głowa	Cabeza de cordero	cabeza de chorlito	W-SF

piwnicy, barania głowo - zachnął się Piotr - to siedziałbyś tutaj od rana? (P. Huelle, Weiser)				
---	--	--	--	--

Para facilitar el uso y comprensión de la tabla, se ha propuesto, la UF resaltada en la parte central, a su izquierda e inmediato a ella, el contexto; por otro lado, a la derecha y en orden se encuentran las columnas referentes a la traducción literal, el equivalente (si existe) en español o una expresión que resulte más natural en el habla hispana y, por último, la fuente de la que se ha extraído la UF. Cada UF está numerada con el fin de agilizar el proceso del análisis y hacer visuales y prácticas las búsquedas mientras se lee.

Una vez concluidos los ejemplos en polaco, se pasa a exponer los ejemplos en español. Dado que es nuestra lengua materna, hay apartados que no son necesarios, como los de la traducción literal o el equivalente. Es por esto que hemos optado por crear únicamente dos columnas: Contexto, UF y Homónimo de sentido literal, como vemos en el siguiente ejemplo:

	UF	Homónimo de sentido literal
1	La llamada economía real había empezado a levantar cabeza a lo largo del 94. Durante el primer semestre los costes financieros disminuyeron en casi un 20%, lo que unido a la reducción de los laborales (aunque compensados en buena parte por el coste de los despidos), los efectos de la devaluación de la peseta y la recuperación internacional, se tradujo en una recuperación de las cuentas de resultados. (El Mundo, 15/01/1995 : España. Crisis política. <i>El mundo del dinero reclama el cambio</i>)	(No) levantar cabeza

A la izquierda, el contexto donde se sitúa la UF (extraído del CREA) y después la UF en cuestión con su respectiva numeración, esto lo hemos mantenido igual que en las tablas de las UFS polacas. El elemento nuevo es el que encontramos en la parte derecha de la tabla: el homónimo de sentido literal. ¿Qué es esto? Es muy sencillo, si la UF es posible, literalmente. Hay unidades que lo son y otras que no; también hay unidades que lo son y, sin embargo, llevan implícito un sentido figurado. Ahí es donde reside el principal interés de las UFS y de ello se habla en el análisis.

En este caso, los ejemplos se han extraído del Diccionario de la Real Academia Española en su versión en línea. Es un diccionario muy completo donde se encuentran expresiones en gran variedad de registros y frecuencias de uso, asimismo, la versión en línea es muy práctica y sigue los esquemas generales de los diccionarios: entrada léxica > significado(s) > acepción(es) > significado(s) de la(s) acepción(es).

En total se han utilizado cuatro diccionarios diferentes (tres para el polaco y uno para el español), el corpus de la Real Academia Española (CREA) y el corpus del *Słownik języka polskiego PWN*.

Diccionarios y corpus de las unidades en polaco:

1) , A., Sobol, E., & Stankiewicz, A. (2005). *Wielki słownik frazeologiczny PWN z przysłowiami*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN

Las UFS provenientes de este diccionario llevan la referencia W-SF en el apartado Fuente de cada tabla.

2) - , A. & Sobol, E. (2007). *Szkolny słownik frazeologiczny PWN*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN

Las UFS de este diccionario llevan la referencia S-SF.

3) El diccionario en línea *Słownik Języka Polskiego* <http://sjp.pwn.pl/> Este diccionario y el corpus comparten página web.

Las UFS de este diccionario llevan la referencia O-SF.

Diccionario de las unidades en español:

1) Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua española* (22.a ed.). Consultado en <http://www.rae.es/rae.html>

2) REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. <<http://www.rae.es>>

Ya que se nos ha brindado la oportunidad, nos parece oportuno mencionar la participación activa en el grupo de colaboración *FRASYTRAM* de la Universidad de Alicante que, hasta el momento carecía de unidades fraseológicas relativas al cuerpo humano en lengua polaca. Se ha introducido un total de 62 UFS, las mismas que hemos utilizado para la elaboración de este trabajo.

IV) Desarrollo del análisis

Se expone a continuación la información del corpus del campo semántico del cuerpo humano que se ha elaborado para hacer posible el análisis del presente trabajo. En la tabla encontramos el lexema somático y el número de UFS en las que aparece tanto en español como en polaco. Se ha decidido utilizar en ambos idiomas los mismos lexemas y, de este modo, justificar los resultados finales del análisis contrastivo. Si no fueran los mismos lexemas, los resultados podrían pecar de incongruentes y, aunque se trate de un estudio pequeño, la fidelidad siempre ha de primar.

Lexema somático (ES)	Número de UFS	Lexema somático (PL)	Número de UFS
cabeza	18	głowa	17
cara	15	twarz	8
- ceja/cejas	3	- brew/brwi	1
- ojo/ ojos	21	- oko/ oczy	9
- nariz	9	- nos	11
- boca	11	- usta	8
mano/ manos	20	ręka/ ręce / dłoń/ dłoni	8
Total UFS:	97	Total UFS	62

A continuación se exponen las tablas con los ejemplos en polaco y en español. Dado que el trabajo en sí se divide por campo semántico, hemos considerado acertado disponer los

ejemplos por pares de tablas, es decir, por entrada léxica. Primero en polaco y luego en español, seguido de los comentarios y su respectivo análisis.

Las UFS en español se han clasificado según su literalidad. Es decir, si la unidad posee un sentido homónimo literal o no. Al igual que en el apartado de los ejemplos en polaco, los ejemplos en español están agrupados por partes del cuerpo.

Las UFS han sido extraídas del diccionario de la Real Academia Española y sus contextos reales correspondientes, del CREA.

La explicación y justificación de las tablas se encuentra en el capítulo anterior **III)**

Metodología.

Głowa					
	Contexto	UF	Traducción literal	Equivalente	Fuente
1	A drugiego nie macie?-za pytał Szymek. -Jakbyśmy mieli drugi klucz do piwnicy, barania głowo - zachnął się Piotr - to siedziałbyś tutaj od rana? (P. Huelle, Weiser)	barania głowa	Cabeza de cordero	cabeza de chorlito	W-SF
2	Gospodarka się wali, rząd reaguje bez głowy , prezydent stawia na premiera, którego pięć miesięcy wcześniej zwolnił za niekompetencję [...] (DzPol 31/08/1998)	bez głowy	Sin cabeza	Imprudente; que no tiene cabeza	W-SF
3	Dlatego właśnie wśród obłoków są rejony zarezerwowane dla marzycieli i szalonych	chodźć z głową w chmurach (w obłokach) / mieć głowę w	Ir con la cabeza en las nubes	estar en las nubes / tener la cabeza en	O-SF

	twórców, którzy zamiast mocno stąpać po ziemi chodzą z głową w chmurach lub bujają w obłokach z dala od rzeczywistości.	chmurach/ bujać w obłokach		las nubes	
4	W 27-tysięcznym Wyszkowie nietrudno znaleźć osoby, które widziały pijanego doktora zabieranego z ulicy przez karetkę pogotowia. Nie chowam głowy w piasek , to był najczarniejszy okres w moim życiu. Ale od trzech lat nie piję i wspierany przez środowisko AA pokazałem, że chcę i umiem być trzeźwy. (Polityka)	chowac głowę w piasek	Meter la cabeza en la arena	Esconder la cabeza bajo el ala/ como el avestruz	O-SF
5	Chodziło mi też po głowie , by studiować handel zagraniczny, marzyłam o wyjazdach, poznawaniu świata. (H. Górska, Brama)	coś chodzi, snuje się komuś po głowie	Algo anda a alguien por la cabeza	Tener algo en mente (intención) / algo le ronda la cabeza a alguien	W-SF
6	Dlatego jestem tu, gdzie jestem. No, głowa do góry... Wygląda na to, że tym razem Paryż stoi	głowa do góry	Cabeza arriba	¡Arriba esos ánimos! / ¡Levanta	O-SF

	<p>otworem...</p> <p>Pamiętam wszystko dokładnie... to starość... wyostrza się pamięć przeszłych zdarzeń i czas biegnie jak oszalały (Dawid Bieńkowski)</p>			cabeza!	
7	<p>Nie jesteś w tej chwili mądrzejszy niż praojciec Adam w pierwszym dniu stworzenia. Tylko że w raju nie pachniało skisłą kapustą, a tu straszliwie pachnie... A może to nie kapusta? Może to moja kapuściana głowa? Zaraz... zaraz... Jak to mówią u Moliere? Nie mogę sobie przypomnieć... Ten Francuz by wiedział (Szatan z siódmej klasy)</p>	kapuściana głowa	Cabeza de col	Cabeza de chorlito	
8	<p>Z ulgą przyjąłem, że się wyniósł. Zdaniem Hrabicza, to on w dzieciństwo Milki wniósł ducha pogardy i to nie tylko dla Danuty Wiery, która była tą, co robiła wszystko nieudolnie i źle i gdyby nie ojciec z głową na karku, dawno by zginęła, lecz także pogardy dla niemal wszystkiego i</p>	mieć głowę na karku	Tener la cabeza en la nuca	Tener la cabeza sobre los hombros / Tener la cabeza en su sitio	S-SF

	wszystkich. (Grochowiak Stanisław)				
9	I nie mam dyplomów i nie zamierzam mieć. Mam olej w głowie , i teraz jestem stąd! Biznesmen. Mam firmę, prawdziwy pałac, dużą kasę i wciąż będę miał więcej.	mieć olej w głowie ≠ mieć siano w głowie	Tener aceite en la cabeza ≠ tener heno	Tener la cabeza bien amueblada ≠ Tener la cabeza llena de serrín	O-SF
10	- My niczego nie wymyślimy! - wtrąciła dobra pani Gąsowska. - Ale on wymyśli! - zawołał profesor. - Piotrusiu, rusz głową! - Ruszam, ruszam, ale bardzo niezdarnie. (Szatan z siódmej klasy)	ruszać (ruszyć) głową	Mover la cabeza	Pensar (tener iniciativa)	W-SF
11	- To jak tato, mogę iść wieczorem na dyskotekę? - Przecież mówiłem ci, że nie możesz, bo masz złe stopnie w szkole. - Ale tato, wszyscy koledzy z klasy idą. - Przestań mi suszyć głowę , chyba powiedziałem wyraźnie, że nie możesz iść na dyskotekę. (realpolish.pl/idiom)	suszyć komuś głowę	Secarle la cabeza a alguien	Comer la oreja	W-SF
12	Młody londyńczyk	pójść po rozum do	Ir después de	Entrar en	O-SF

	poszedł po rozum do głowy. Ale teraz jest już za późno, trzeba zapłacić za młodością naiwność. (Życie Warszawy)	głowy	entender en la cabeza	razón	
13	Co tak patrzysz? - nachmurzył się Felek. - Myślisz, że mam pietra? - A nie masz? -Pewnie, że nie. Na głowę upadłeś? Nie takie się rzeczy widziało. (J. Andrzejewski, Popiół)	upaść na głowę	Caer sobre la cabeza	Perder la cabeza / irse la olla	W-SF
14	Nigdy się na to nie zgodzę. Nigdy. Wybijcie to sobie z głowy - rzekła gniewnie (W. Myśliwski, Sad)	wybić coś, kogoś, sobie z głowy	Quitar algo de la cabeza a golpes	Quitarse algo de la cabeza	O-SF
15	[...] pewnie zachodzi w głowę , czego od niego chcemy. (Andrzej Zbych, Stawka)	zachodzić w głowę	Pensar en la cabeza	Devanarse los sesos / romperse la cabeza	W-SF
16	[...] nie wiem, jak się wyrobię. Stara znowu mi zmyje głowę , że nie zajmuję się dziećmi. (A. Strączek, Wyznanie)	zmyć komuś głowę	Regañar a alguien	Echar la bronca	W-SF
17	Nie głaskało mnie życie po głowie , nie pijałem ptasiego mleka - no i dobrze, no i na zdrowie:	życie nie głaszczę kogoś po głowie	La vida no le acaricia a alguien la cabeza	La vida no trata bien a alguien	O-SW

	tak wyrasta się na człowieka. (Władysław Broniewski)				
--	--	--	--	--	--

- **Mismo significado, diferentes lexemas:**

En 1. del polaco *barania głowa* significa *cabeza de cordero*. En español también se hace uso de un animal, pero en este caso el pájaro chorlito, 3. *cabeza de chorlito*.

En 4 *chować głowę w piasek*. En español, si se habla de arena se hace referencia al avestruz, que esconde su cabeza bajo tierra cuando tiene miedo; también está la variante *esconder la cabeza bajo el ala*.

También existe la expresión *tragarse la tierra*: el conocido “tierra trágame” cuando se siente vergüenza o no se puede con una situación.

En 7 *kapuściana głowa*, *cabeza de col*, ocurre lo mismo que en 1. el equivalente sería *cabeza de chorlito*.

En el ejemplo 9 *mieć siano w głowie* tiene un sentido negativo, al igual que en español *tener la cabeza llena de serrín*, aunque en polaco se utilice la palabra *heno*.

En 11 tenemos un ejemplo peculiar ya que *suszyć komuś głowę* significa *secarle la cabeza a alguien*, con el fin de persuadir y convencer. En español su equivalente sería *comer la oreja o la cabeza*. Este último comer la cabeza podría dar lugar a confusión ya que también se utiliza cuando se le *da vueltas* al mismo asunto con preocupación.

En 13 *upaść na głowę* equivale literalmente a *caer sobre la cabeza*; en principio podría parecer caer en cuenta o darse cuenta de algo, pero no es el caso. Su equivalente es *perder la cabeza o irse la olla*

En 14 vemos *que wybić coś, kogoś, sobie z głowy* equivale a *quitarse/sacarse algo de la cabeza* (a la fuerza), pero su traducción literal es *a golpes*. Si lo comparamos con el ejemplo 15 vemos que lo que podría haberse traducido como *romperse la cabeza* en el ejemplo anterior, es pensar mucho, *zachodzić w głowę*.

En polaco se rompen la cabeza para dejar de pensar en algo; en español para hacerlo.

En 17 vemos que si la vida no te trata bien es porque no te acaricia la cabeza. En español no hay referente que utilice el lexema *cabeza* con este significado.

- **Mismos lexemas, diferente significado:**

En 6. tenemos *głowa do góry* que se emplea para dar ánimos, literalmente *es levantar la cabeza*. En español también existe *levantar cabeza* con sentido de superación; sin embargo, su uso está más extendido cuando hace referencia a *ir con la cabeza alta* en señal de orgullo, no porque se esté alicaído.

En 9. si en español decimos “tener aceite en la cabeza” *mieć olej w głowie* , probablemente sea aceite de verdad y necesitemos una ducha. En polaco se utiliza para decir que *la cabeza está bien amueblada*, en sentido de ser listo y saber lo que se hace. Por esto su contrario es *tener la cabeza llena de serrín* *mieć siano w głowie*.

- **No comparten ningún lexema:**

16, *zmyć komuś głowę* significa *regañar a alguien* y en español no hay referente que use la *cabeza* para regañar.

En 12. encontramos una traducción literal bastante extraña de *pójsć po rozum do głowy*, pero cuyo equivalente es *entrar en razón* tras entender algo.

El resto de ejemplos 2., 3., 5., 8., no dan ningún tipo de dificultad ya que son equivalentes iguales en ambas lenguas.

		Cabeza	
	Contexto	UF	Homónimo de sentido literal
1	La llamada economía real había empezado a levantar cabeza a lo largo del 94. Durante el primer semestre los costes financieros disminuyeron en casi	(No) levantar cabeza	✓

	<p>un 20%, lo que unido a la reducción de los laborales (aunque compensados en buena parte por el coste de los despidos), los efectos de la devaluación de la peseta y la recuperación internacional, se tradujo en una recuperación de las cuentas de resultados. (El Mundo, 15/01/1995 : España. Crisis política. <i>El mundo del dinero reclama el cambio</i>)</p>		
2	<p>Música (o Mujica) es una costilla dura. Jamás lo he visto agachar la cabeza ante los varios 'iluminados' que tuvo por delante, aunque ha sentido que se la rompen a mandarrizos, como el día que congregaron a los 'revolucionarios'...(El Universal, 18/05/2001 : Música y la demencia)</p>	Bajar/ Agachar la cabeza	✓
3	<p>cómo estarás tú de la cabeza, me decía, mira que soltarte de mi mano, cabeza de chorlito, así me llamaba siempre. (Sefarad. Una novela de novelas, 2001)</p>	Cabeza de chorlito	×
4	<p>No es aventurado afirmar que Westerwelle ha decidido utilizarlo como cabeza de turco para ocultar el fracaso de su propia estrategia electoral, muy vistosa en los medios de comunicación durante buena parte de la campaña, pero de muy poco calado entre los votantes. (El País, 24/09/2002 : LA VICTORIA ROJIVERDE EN ALEMANIA)</p>	Cabeza de turco	✓
5	<p>¡Dejemos ese enojoso asunto! -se apresuró a intervenir Ojeda conciliador,</p>	Calentar la cabeza	✓

	echando mano al cubilete. He venido a pasar un buen rato, no a calentarme la cabeza . (Caribes (Cienfuegos 2) 1990)		
6	¿Tú crees que el trabajo de actor está demasiado mitificado? Que hay más de trabajo y menos de comerse la cabeza . (La Ratonera. Revista asturiana de Teatro, 05/2002)	Comer(se) la cabeza (a alguien)	×
7	Entretanto, con un precio del barril de petróleo por debajo de los 18 dólares, con una crisis de confianza por parte de los inversores, Venezuela va de cabeza a una crisis social, económica y política de dimensiones incalculables. (La Razón, 03/12/2001)	Ir de cabeza a	×
8	Me juego la cabeza por hacer todo lo que esté a mi alcance para esclarecer la verdad y para hacer justicia. (Caras, 09/01/1998)	Jugarse la cabeza	×
9	Sí, fue todo muy raro. Me dijo que Gregorio Olías era una buena persona, honrada y con la cabeza llena de pájaros . Que lo habían malmetido entre unos y otros. (Juegos de la edad tardía. 1993)	Llenar la cabeza de pájaros (a alguien)	×
10	Se nos ha metido en la cabeza la idea de que la ciencia es la culminación de la inteligencia, cuando en realidad no es más que la especialización teórica de la inteligencia.	Meter algo en la cabeza	×
11	Está metido de cabeza en todos (absolutamente todos) los grandes	Meterse de cabeza	×

	escándalos que hoy sacuden al país. (Cambio 16, nº 989, 05/11/1990)		
12	No me cabe en la cabeza que, después de pasar dos largos años descalificando a CiU por su apoyo al PSOE, y de basar su campaña del 19-N en el antisocialismo, llegando al extremo de propagar falsedades como que "Votar Pujol es votar socialismo". (La Vanguardia, 16/12/1995)	No caber en la cabeza	✓
13	La Fiera estaba aturdida, pero no perdió la cabeza . Arrinconó a su presa y por poco gana el asalto. En el round doce, con todo el fuego abrasando su corazón, Rosendo ensayó su último y definitivo operativo. (La Prensa, 12/01/1997)	Perder la cabeza	×
14	Y lo que quiere es quitárselo de la cabeza , eso es, porque no se resigna a la desgracia. Le parece una injusticia que a él le haya pasado una cosa así... (Barrio de Maravillas, 1991)	Quitarse algo de la cabeza	✓
15	Algunos me han dicho que debo sentar la cabeza y aceptar, como otros han hecho, el mercadocentrismo cultural, no parece que yo vaya a entrar por esa nueva ideología. Yo me mantendré en la izquierda... (El Mundo, 11/02/1994)	Sentar la cabeza	×
16	Pero éste es un tema distinto, en el que hoy prefiero no pensar. Paulina es un quebradero de cabeza . (Yo, el rey; 1994)	Ser un quebradero de cabeza	×
17	Los necesitábamos por muchos motivos,	Tener la cabeza	×

	porque son jugadores experimentados, con la cabeza bien amueblada y que han sumado en el vestuario. (Faro de Vigo, 05/04/2001)	amueblada	
18	Trinidad era un hombre con la cabeza en su sitio . No me hizo soportar las niñerías que me he tenido que comer con otros. (El alquimista impaciente; 2000)	Tener la cabeza en su sitio	✓

En español observamos que los ejemplos son muy transparentes en lo referente a su significado. Esto se debe a que la mayoría de expresiones referentes a la cabeza o que usan la cabeza en su construcción expresan la forma de ser de un individuo, su manera de pensar o actuar y hacen referencia a las ideas. En este caso tanto en polaco como en español se hace uso de expresiones muy similares.

Twarz					
	Contexto	UF	Traducción literal	Equivalente	Fuente
1	Schowaj tę pukawkę - podniósł głos. -Nie cierpię, gdy kobiety bawią się pukawkami. -A ja lubię. Niemieckim kobietom z tym do twarzy . (Andrzej Zbych, Stawka)	komuś (jest) w czymś, z czymś do twarzy	Algo (está) en alguien, de alguien, a la cara	Algo le sienta/ queda bien a alguien	W-SF
2	[...] pani szalenie jest nie do twarzy w roli spowiednika (PR wyw 2000)	komuś nie (jest) w czymś, z czymś do twarzy	Algo no (está) en alguien, de alguien a la cara	Algo no le sienta/ queda bien a alguien	S-SF
3	[...] właściwie trudno go scharakteryzować, to taki człowiek bez twarzy . (Roz	ktoś bez twarzy	Alguien sin cara	Falta de personalidad	W-SF

	tel 1997)				
4	Rewolucjoniści, kurza twarz - powiedział. -I bez kontrewolucji za oficerskie czy bosmańskie żony możecie dostać cały kalendarz! (B. Madej, Półtraktat)	kurza twarz	Cara de gallina	-es una maldición-	W-SF
5	Chory pewnie, bo suchutki, żółtki, twarz jak piąstka , zapadnięte oczy i to patrzenie dalekie, jakby śmierć już widział. (W. Myśliwski, Pałac)	twarz jak piąstka	Cara como un puño pequeño	Cara pequeña	W-SF
6	Nasi ludzie nie mają nic wspólnego z napadem! - Ja też mam taką nadzieję. - Grabiński miał twarz pokerzysty i nie zamierzał dzielić się z nikim swoimi myślami. -Na razie panu dziękuję. (M.Bielecki, Dziewczyna)	twarz pokerzysty / pokerowa twarz	Cara de póker	Cara de póker	W-SF
7	Nie mogliście poczekać do rana? Zresztą nie zajmujemy się już tym wypadkiem. Sprawę wziął Yard. Konstablowi twarz wydłużyła się . (T. Kostecki, Dom)	twarz się komuś wyciąga, wydłuża	La cara de alguien se estira, se extiende	Tener la cara larga	O-SF
8	Marta rzuciła telefon; stając na progu, stanęła	twarzą w twarz	Cara a cara	Cara a cara	O-SF

<p>twarzą w twarz z matką. Róża - wysoko osadzona - patrzyła przed siebie nad miarę otwartymi oczami. (Maria Kuncewiczowa, Cudzoziemka)</p>				
--	--	--	--	--

- **Mismos significado, diferentes lexemas:**

En 1. *komuś (jest) w czymś, z czymś do twarzy*, cuando algo *le sienta/queda bien a alguien* en polaco dicen que ese algo *está en su cara*. En parte en español encontramos algo similar ya que *sentar* es *posarse*, la diferencia es que no se posa en la cara, sino en el cuerpo en general.

Ocurre lo mismo en 2., que es su opuesto: *komuś nie (jest) w czymś, z czymś do twarzy, no sentar/quedar bien*.

- **Mismos lexemas, diferente significado:**

En 3. nos encontramos ante un ejemplo muy interesante ya que, *ktoś bez twarzy* es literalmente *sin cara, no tener cara*, pero no es este su equivalente en español; lo es *no tener personalidad*. Si en español se dice *no tener cara* es *no tener vergüenza* o ser descarado con los demás.

- **No comparten ningún lexema:**

En 5. se habla de la descripción del físico. *Twarz jak piąstka* es un símil entre el tamaño de la cara de alguien y el puño de un niño pequeño, tener la cara pequeña.

- **No tienen nada de similar:**

El 4. corresponde, coloquialmente a la manera que tienen de insultar las personas que no utilizan palabras malsonantes. Por ejemplo, cuando una madre está delante de sus hijos y su impulso es decir *kurwa*, el equivalente polaco de *joder, hostia* y demás improperios españoles, dice *kurza twarz* ya que ambas empiezan por *ku-* y antes de seguir están a tiempo de no decir nada inapropiado delante de los pequeños. Lo usa sobre todo la gente mayor. En español no se dispone de nada similar.

El resto de ejemplos no suponen ninguna dificultad ya que son equivalentes iguales: 6. *twarz pokerzysty / pokerowa twarz cara de póker*; 7. *twarz się komuś wyciąga, wydłuża, tener la cara larga*; 8. *twarzą w twarz, cara a cara*.

		Cara	
	Contexto	UF	Homónimo de sentido literal
1	Esteban casi un palmo de estatura. Pero como la necesidad tiene cara de perro , verlo y escogerlo como cónyuge fue todo uno. (La sigumonta; 1993)	Cara de perro	✓
2	Todo ese apoyo fue insuficiente para contrarrestar la calidad de los campeones. Y la algarabía del principio se convirtió en solo caras largas al final. (El Tiempo, 19/05/1997)	Cara larga	✓
3	Mientras ingería una pastilla acompañada por un vaso de agua, bromeó con las enfermeras; puso mala cara y dijo: "Este agua sabe horrible, (El País, 01/12/1984)	Poner mala cara	×
4	En el mismo día, dos personas diferentes me preguntaron por mi salud y me aseguraron que tenía mala cara. Más tarde, lo comenté con mi mujer y me volvió a decir que tenía mala cara (El País, 17/03/2003)	Tener mala cara	×
5	Una muchacha mira a cara descubierta entre las mujeres ocultas tras la tradicional Burqa afgana en un centro de la Cruz Roja en Kabul (El País, 20/10/1997)	A cara descubierta	✓
6	Diamante y Gerace se vieron cara a cara con Bernasconi por primera vez desde que	Cara a cara	✓

	fueron encarcelados por irregularidades cometidas en la instrucción. (La Nueva Provincia, 27/02/199)		
7	De todas formas tiene mucha cara , ¿no? Meterte a la amiguita en casa no es que sea muy normal que digamos, y no es que yo sea la más indicada para hablar, pero en fin, todo tiene un límite. (Todas hijas de su madre; 1990)	Tener (mucha) cara	×
8	¡ Ese tiene más cara que espalda ¡Es que está siempre zumbado...! ¡Y como va como una moto...!(Oportunidad: bonito chalet familiar)	Tener más cara que espalda	×
9	Antes prefiere verse las caras con un león en la sabana africana, que con una leona feminista entre las sábana. (Escuela de mujeres; 2001)	Verse las caras	✓
10	mira que o Concha qué cara de contenta tiene hoy. Tiene cara de viernes y Manolo también. (Comienzo de programa musical, Madrid, 01/03/91)	Cara de viernes	×
11	La idea es ir juntos descubriendo porqué se llegó a esa situación y que el hijo sepa que cuenta con unos padres que no le van a echar en cara sino que lo van a ayudar a superarse. (El Tiempo, 11/02/1997)	Echar (algo) en cara	×
12	La documentación que esta Asociación envió al president demostraba que las gestiones "atípicas" de Cullell habían permitido a Vilaró embolsarse limpiamente y por su cara bonita 90 millones de pesetas. (El Mundo,	Por mi/tu/su cara bonita	✓

	22/11/1994)		
13	Acto seguido regrese a casa y compuse mi primer poema, que decía: Bajo los faroles tristes de la calleja mojada, un día a la muerte yo voy a romperle la cara . (ABC Cultural, 06/09/1996)	Romper la cara (a alguien)	✓
14	El presidente de la patronal Unespa, Félix Mansilla, se entrevistó el pasado martes con el secretario de Estado de Hacienda, José Borrell, para discutir la resolución del Tribunal Económico-Administrativo Central y negociar una vía alternativa que les permita “ salvar la cara ”. (El País, 01/12/1988)	Salvar la cara	×
15	Y las dos rodillas en tierra para volverle la cara al toro, mirar a su gente y decirle lo que hay. (ABC, 06/08/1989)	Volver(le) cara (a alguien)	×

En las expresiones referentes a *cara* podemos ver que se prestan en mayor medida a ser interpretadas libremente pese a que sean posibles en la literalidad.

Brew/ brwi					
	Contexto	UF	Traducción literal	Equivalente	Fuente
1	Ona nie tylko się farbuje, ale jeszcze robi oczy! – Co ty powiesz? (K. Grochola, Nigdy)	robić brwi / oczy / usta	Hacer cejas	Hacerse las cejas/ los ojos/ los labios (maquillaje)	W-SF

En este caso el equivalente es el mismo ya que en contexto de maquillaje en español también se utiliza el verbo *hacer*. *Hacerse las cejas, hacerse las uñas, hacerse el pelo*, etc.

		Ceja(s)	
	Contexto	UF	Homónimo de sentido literal
1	El señalado arqueó las cejas y con gesto de fastidio miró al techo de la sala. (El País, 20/02/1980)	Arquear las cejas	✓
2	Durante años, mucha gente se endeudó hasta las cejas . Hubo pérdidas enormes. (El Mundo, 25/05/1996)	Estar hasta las cejas	×
3	El mallorquín tenía entre ceja y ceja sus dos anteriores derrotas frente al alemán Rainer Schuettler y se desquitó, (El Diario Vasco, 23/01/2001)	Llevar a alguien/algo entre ceja y ceja	×

Oko/ oczy					
	Contexto	UF	Traducción literal	Equivalente	Fuente
1	Ale wraz z Barbarą Radziwiłłówną Anna Dymna przeniosła się do innej kategorii ról - podziwianych władczyń, dojrzałych kobiet budzących miłość królów. Jej nietypowo polska uroda, jasne, skośne oczy	skośne oczy	Ojos rasgados	Ojos rasgados	S-SF

	w ciemnej oprawie, ciemne włosy, mały,...(Dymna Anna, Baniewicz Elżbieta, Ona to ja)				
2	... jeżeli zaufacie Ewangelii - zobaczycie rzeczy, których ani oko nie widziało, ani ucho nie słyszało , a które Bóg przygotował dla tych, co Go miłują (M. Zięba, Pontyfikat)	ani oko nie widziało, ani ucho nie słyszało	Ni ojo ha visto, ni oído oyó	Ojos que no ven, corazón que no siente	W-SF
3	Stefan Wiechecki trafił do nowo założonej gazety, "Kurier Codzienny" - pisma, które zamieszczało przede wszystkim sensacyjne wiadomości, biło po oczach wielkimi tytułami i czerwonym drukiem. (Kuchnia)	coś bije, uderza w oczy, bije po oczach	Algo golpea en los ojos	Deslumbrar	O-SF
4	To chodźmy tam. Powoli, na palcach, zbliżyli się do papierni. Drzwi skrzypnęły przeraźliwie, jeżąc włosy obu chłopcom. Uciszała się nawzajem, a ich oczy szeroko otwarte myszowały ze strachem po wszystkich kątach. Gdzieś monotonicznie kapłała	mieć oczy szeroko otwarte	Tener los ojos muy abiertos	Tener los ojos bien abiertos	W-SF

	woda.				
5	Czasami go sobie wyobrażam, wyobrażam sobie, że żyje. Przychodzi pod szkołę, po latach, już bezpiecznie obcy. Płoszy go woźny mający oko na pedofili . Staje schowany za rogiem, na drodze do domu. (Kruszyński Zbigniew)	mieć oko na kogoś	Tener el ojo en alguien	Tener los ojos puestos en alguien (estar atento a lo que hace)	W-SF
6	Ustawiam amplitudę na oko . Mamy A, mniej więcej.	na oko	A ojo	A ojo	W-SF
7	Istnieją jednak różne metody i nie zawsze można je rozpoznać na pierwszy rzut oka .	na pierwszy rzut oka	A primera pasada de ojo	A primera vista	W-SF
8	Żyły miał nabrzmięte na skroniach, gorliwie wysunął krzesła. Jadwiga mówiła później mężowi, że nie tylko musiała przymknąć oczy , ale i że płucom zabrakło oddechu, i serce zatłukło się bezsilnie: tak ostry był ten klimat. (Cudzoziemka, Kuncewiczowa Maria)	przymknąć oko	Ojos ciegos	Hacer oídos sordos / hacer la vista gorda	O-SF
9	zaczął nań od tego czasu patrzeć dziwnym, złym okiem (S. I. Witkiewicz,	złe oko (oczy)	Mal ojo (ojos)	Mal de ojo	W-SF

Pożegnanie)				
-------------	--	--	--	--

- **Mismos significado, diferentes lexemas:**

En 2. *ani oko nie widziało, ani ucho nie słyszało*, traducido literalmente es *ni ojo ha visto, ni oído oyó*, pero nos lleva al más que conocido *ojos que no ven, corazón que no siente*.

En 7. *na pierwszy rzut oka* significa *a primera vista*. No tiene gran diferencia, pero en polaco “se pasa el ojo”.

En 8. *przymknąć oko* son, literalmente *ojos ciegos* y se usa para fingir no haber visto nada; en español encontramos *hacer oídos sordos*. También está *hacer la vista gorda* para continuar con el elemento visual.

- **Mismos lexemas, diferente significado:**

En 5. *mieć oko na kogoś*, significa *tener los ojos puestos en alguien*, pero no en el sentido de fijarse con interés romántico en alguien o sentirse atraído por esa persona, sino estar atento a lo que hace. Sería una especie de *respirar en la nuca de alguien* o *tener a alguien fichado*.

- **Ejemplos que no comparten ningún lexema:**

En 3. tenemos *coś bije, uderza w oczy, bije po oczach* que significa que algo tiene colores o luz muy fuerte y deslumbra la vista, literalmente: *golpea en los ojos*.

El resto de ejemplos no suponen ninguna dificultad ya que son equivalentes iguales: 1. *skośne oczy*, *ojos rasgados*; 4. *mieć oczy szeroko otwarte*, *tener los ojos bien abiertos*; 6. *na oko*, *a ojo*; 9. *złe oko*, *mal de ojo*.

		Ojo(s)	
	Contexto	UF	Homónimo de sentido literal
1	Usando esta medida es más simple visualizar y calcular a ojo las calorías necesarias. (Hornos cerámicos; 1992)	A ojo	×
2	"Cuando chico yo comía, y a la cama". Pero esa no es razón suficiente para que la recomiende a ojos cerrados. (La Época, 03/10/1997)	A ojos cerrados	✓
3	quien niega que su hermana lady Alice	Abrir los ojos (a	✓

	Egerton fuera despedida fulminantemente como dama de compañía de la Reina, después de que intentara abrirle los ojos sobre la tendencia al flirteo de su marido. (El Mundo, 15/01/1996)	alguien	
4	Maldonado alzó los ojos al cielo como queriendo decir que la antigüedad de aquellos autores se perdía en la noche de los tiempos. (El viaje a ninguna parte; 1995)	Alzar los ojos al cielo	×
5	Ha puesto en crisis la convicción de que el enriquecimiento rápido y a costa de otros era un puro asunto privado. Ha permitido ver bajar los ojos a los políticos cuando comentan preocupados que la financiación de los partidos es un problema. (La Vanguardia, 02/01/1995)	Bajar (alguien) los ojos	×
6	Ese silencio de Irene le producía un visceral respeto. David nunca llegó a imaginar lo que su amiga veía al clavar los ojos en las fichas. (La historia más triste; 1991)	Clavar los ojos en alguien/algo	×
7	La última vez que se habían visto, el mismo día del tiroteo ante el Eurobuilding, recordaba que había intentado llevársela al huerto y se la comía con los ojos . (Matar para vivir; 2002)	Comer(se a alguien) con los ojos	×
8	Manolo se volvió y se puso de pie cuando ya estaba casi junto a ellos, decidida a mostrarme natural, pero más muerta que viva. Y de pronto él me estaba besando:	Dichosos los ojos	×

	- ¡Hombre, Marianilla, dichosos los ojos! (Nubosidad variable 1994)		
9	A propósito de discursos, ¿saben ustedes cómo he aprendido la difícil técnica de dormir con los ojos abiertos y cara concentrada? Escuchando discursos. (El arte de invitar. Su protocolo; 1996)	Dormir con los ojos abiertos	✓
10	predecían, por ejemplo, la desaparición de las ideas religiosas, pues quedarían sin sentido por el ímpetu irrefrenable de los cambios que se avecinaban. No sé qué pensarían hoy si pudieran echar un ojo , por ejemplo, sobre la situación de Polonia. (Andalucía, ¿traición o cambio?); 1998)	Echar un ojo	×
11	Y Cecile, la heroína de Sagan, se convirtió en un abrir y cerrar de ojos en el ideal de las jóvenes burguesas decididas a vivir más libremente sus vidas. (La Vanguardia, 16/01/1995)	En un abrir y cerrar de ojos	✓
12	-¿Qué le importa? -gruñó ella. -Dile que se vaya con ojo , el comisario Vázquez lo busca. -¿Por lo de Savolta? Él no fue. -Falta que lo crea Vázquez -sentenció el ciego. -No lo encontrará. Está bien escondido. (La verdad sobre el caso Savolta; 1994)	Ir con ojo	×
13	Me la pasé fumando chillum y sin pegar ojo , porque sabía que en cuanto me durmiera me quitarían la mochila y el dinero". (El País. El País de las Tentaciones, 09/05/2003)	No pegar ojo	✓

14	- Vestido negro, faldas debajo de la rodilla, mantilla negra. Tenés la ventaja de que el presidente no te conoce. Tampoco te va a quitar el ojo de encima . Se debe estar aburriendo y vas a ser la única mujer que ve en dos días. (El vuelo de la reina; 2002)	No quitar ojo	×
15	...viene a verla una o dos veces a la semana, según, y que parece que hoy le toca. Angelita Gómez o Susi está ojo avizor por si llega Salva y se lo birla otra, que parecen garduñas, las tías. (El Mundo, 26/01/1995)	Estar ojo avizor	×
16	Le ponía a uno el termómetro, le tomaba el pulso, y empezaba a dar toques en la barriga y en el pecho y tal, y entonces, por lo que llamaban ojo clínico , él hacía una receta. Y uno no existían muchos patentados, salvo guarapos ¿no? (CSHC-87 Entrevista 132)	Ojo clínico	×
17	Las comunicaciones con Barcelona son magníficas y el polígono industrial en el que Cornellà presume de recinto ferial y auditorio (sede del Festival Internacional de Pallasos) se halla en el ojo del huracán , emplazamiento apetecido por muchas empresas. (La Vanguardia, 02/05/1995)	Ojo del huracán	×
18	Así son todas las guerras civiles: una vez desatadas nadie se puede sustraer a la dinámica del " ojo por ojo ". Lo sabemos	Ojo por ojo (y diente por diente)	×

	bien. (El Mundo, 15/08/1995)		
19	- Sólo he pedido al rey dos favores a cambio -añadió el mercader-: que conceda a Frómista la carta de Puebla Judía y que mande sacar los ojos a todo aquel que diga que los hebreos tenemos rabo o que nos llame rabudos, como ahora hacen aquí. (El peregrino; 1994)	Sacar los ojos (a alguien)	✓
20	- Yo lo miré morir al Curcio de esa peste - musitó-. Era un puro quejido y hasta se le saltaron los ojos de tanto restriegárselos por los ardores. (Los rezagados; 1991)	Saltársele a alguien los ojos	×
21	Conviene por eso volver los ojos a estas épocas, y a los hombres que en ellas vivieron, para encontrar alguna pauta de actuación que nos sea útil en tiempos como los que corren. (La Vanguardia, 04/05/1994)	Volver los ojos	✓

Nos					
	Contexto	UF	Traducción literal	Equivalente	Fuente
1	Chciała się zatrudnić w dziale hotelowym na statku pasażerskim. Padło pytanie: "czy zna pani angielski?". "No nie..." - odparła. Praca przeszła koło nosa - mówi szef Polarisa. Dla agencji	coś przeszło komuś koło nosa	Algo pasa cerca de la nariz de alguien	Perder algo en las narices	O-SF

	crewingowej znajomość języka to sprawa podstawowa. Chodzi o względy bezpieczeństwa. (Kurier Szczeciński)				
2	FBI, czując pismo nosem , przenosi z taśmy jego odwiecznych przeciwników, pocziwych w każdym calu: sentymentalnego Rocky'ego Wiewiórę i Łosia wesołka. Tylko oni mogą zażegnać zawisłe nad ziemią niebezpieczeństwo. (Przekrój)	czuć pismo nosem	Oler el escrito con la nariz	Presentir, darse cuenta de algo / dar algo en la nariz	W-SF
3	Oraz u syberyjskich Czukczów. W pełni akceptują oni mężczyzn przebierających się za kobiety (nazywani są berdache) i nie kręcą nosami , jeżeli znajdują sobie partnerów, jak najbardziej homoseksualnych. (CKM)	kręcić nosem	Torcer la nariz	Torcer las narices	W-SF
4	y chciałbyś na dwie?! No, kochany, doprawdy ty masz muchy w nosie! A gdyby trzeba na zmian osiem?	mieć muchy w nosie	Tener moscas en la nariz	Estar mosqueado	O-SF

	Dla dobra Polski?... Dla Ojczyzny? (Zebrane utwory poetyckie, Szpotański Janusz)				
5	nie sposób było w tym promiennym obliczu rozpoznać więcej jak dwa płytkie ściemnienia oczu i płaski dodatkowy pryzmat ostrego, orlego nosa (W kraju niewiernych, Dukaj Jacek)	mieć orli nos	Tener nariz de águila	Tener nariz de águila	W-SF
6	- Wzywaliśmy policję wiele razy. Sytuacja jednak się nie zmieniła. - Ja nic nie wiem, pilnuję swojego nosa - ucina krótko młody mężczyzna wychodzący z bloku przy ul. Trojdena. - To nie moja sprawa. Daj pan spokój. (Życie Warszawy)	pilnować swojego nosa	Cuidar su nariz	Métete en tus asuntos	O-SF
7	Trudno było przełknąć tak gorzką pigułkę. Nic więc dziwnego, że obaj detektywi wracali z nosami na kwintę . (Wakacje z duchami)	spuścić, zwiesić, opuścić nos na kwintę	Bajar la nariz a la quinta	Estar alicaído	W-SF
8	Podobnie nie upominamy się w Kolombo o Tumulów, nie bronimy Kurdów przed Kara	wścibiać nos	Meter la nariz	Meter las narices	W-SF

	Mustafą i nie wścibiamy nosa do Rwandy, co by mogło urazić Francuzów. (Polityka)				
9	...już nie wiedział której, jej czy jego, wszystko jedno, jeśli któraś z nich teraz wejdzie, sama będzie sobie winna, po co wścubia nos w nie swoje sprawy , wsadza palec między drzwi, on nie zamierza przestać, póki nie skończą, jeszcze raz, jeszcze od przodu... (Pałapka na motyla, Samson Hanna)	wtykać nos w nie swoje sprawy	Meter la nariz no en sus asuntos	Meter las narices donde no le llaman	O-SF
10	Nikt nie zadziera nosa , nikt nie zwraca uwagi ekstrawagancją czy bogactwem stroju. Żaden Norweg nie czuje się ani gorszy, ani lepszy od sąsiada (Polityka)	zadzierać nosa	Levantar la nariz	Subirse los humos a alguien	W-SF
11	każdy, co latami siedzi na tłustej reżimowej posadzie, gdy zwęcha pismo nosem - "wybiera wolność". Czy taki były bierutowiec jest równie dobrym Polakiem jak ci, co grosza nie wzięli z kas reżimowych i	zwęchać coś nosem	Oler con la nariz	Descubrir el pastel	W-SF

fizyczną pracą zarabiają na emigrancki kęs chleba? (Finał klasycznej Europy, Mieroszewski Juliusz)				
--	--	--	--	--

- **Mismos significado, diferentes lexemas:**

En 1. *coś przeszło komuś koło nosa* equivale a perder algo *en las narices*. Algo que ocurre tan cerca de uno mismo y no se hace nada. En español lleva la connotación de ser frustrante.

En 11. *zwęchać coś nosem* es literalmente oler con la nariz, valga la redundancia. En español existe la opción dar algo en la nariz, pero se usa sobre todo cuando se sospecha de algo. En este caso es descubrir ese algo: *descubrir el pastel*.

- **Ejemplos que no comparten ningún lexema:**

En 2. *czuć pismo nosem*, traducido literalmente es *oler el escrito con la nariz*; su equivalente es *presentir*, darse cuenta de algo / *dar algo en la nariz*.

En 6. *pilnować swojego nosa* es *meterse en sus propios asuntos*. Ambas se utilizan cuando alguien ajeno se inmiscuye en temas que no son de su incumbencia. En polaco mandan a esa persona a *cuidar su propia nariz*.

En 7. *spuścić, zwiesić, opuścić nos na kwintę* significa *andar alicaído*, triste.

En 10. *zadzierać nosa* se utiliza cuando alguien se lo tiene muy creído y tiene *los humos subidos*, en polaco se levanta la nariz. También puede ser un equivalente de *mirar por encima del hombro*, todas hacen referencia a la altura. La nariz está casi en la parte más alta del cuerpo, al igual que los ojos, por esto es natural asociar estas partes del cuerpo con la jerarquía.

El resto de ejemplos no suponen ninguna dificultad ya que son equivalentes iguales: 3. *kręcić nosem*, *torcer las narices*; 4. *mieć muchy w nosie*, *estar mosqueado*. No se traduce exactamente igual, pero la palabra mosca y mosqueado suenan de manera muy similar en español. 5. *mieć orli nos*, *tener nariz de águila*; 8. *wścibiać nos*, *meter las narices*; 9. *wtykać nos w nie swoje sprawy*, muy similar a 2.

Nariz/ naricies			
	Contexto	UF	Homónimo de sentido literal
1	Huelga decir que, esa noche, ningún español se atrevía a asomar las narices a la calle, temeroso de un atentado contra su persona. (Una piñata llena de memoria; 1984)	Asomar las narices	×
2	Le extrañaba mucho que no me hubiera guardado la prueba del embarazo, le extrañaba que no quisiera ir al médico con ella, en fin, que le dio en la nariz que todo era un truco. (Trescientos veintiuno, trescientos veintidós; 1993)	Darle (a alguien) en la nariz (algo)	✓
3	Dionisio empujó la puerta y se dio de narices con una acre tufarada de denso humo. (El camino del corazón; 1993)	Darse de narices (con algo)	✓
4	na tía que es capaz de pasarse el día dando clases de aerobio es porque tiene un aguante de dos pares de narices . Hasta yo tengo un límite. (El regreso de Johnny Pickup; 1995)	De dos pares de narices	×
5	"Me negué a declarar porque estoy hasta las narices y ya me da igual estar aquí cuarenta años o los cincuenta y tres" (ABC, 17/11/1983)	Hasta las narices	×
6	Y ya se me hincharon las narices , y le dije: "¡Un momento...! No se trata de andar aquí sacando los padres y los abuelos a relucir. Pero si te pones así tendré que recordarte, querida tía Freddy, que, aunque... (El Mundo,	Hincharle/Hinchársele las narices (a alguien)	×

	20/11/1996)		
7	Cuidado con meter las narices donde no les toca. (La casa de las mil vírgenes; 1983)	Meter las narices	×
8	Es incapaz de exponer otro argumento quien no ve más allá de sus narices . (Romanticismo; 2002)	No ver más allá de sus narices	×
9	Si pillas cacho es porque hay mucho/a desesperado/a por ahí. Aunque tienes una habilidad innata para tocar las narices , tu descaro y desparpajo compensan tu falta de tacto. (El País. El País de las Tentaciones, 05/07/2004)	Tocar las narices	✓

Usta					
	Contexto	UF	Traducción literal	Equivalente	Fuente
1	Promieniwała radością, a większość osób z publiczności zadawała sobie pytanie: a któż to taki? No właśnie, a któż to taki? Najwyższy czas dowiedzieć się czegoś o słodkiej Penelope Cruz, bo już niedługo będzie na ustach wszystkich. (Cosmopolitan)	być na ustach wszystkich	Estar en boca de todos	Estar en boca de todos	O-SF
2	Panie Zygmuncie! Ależ z pana dzieciak! Nabrali wody w usta i udają, że wszystko w porządku! To	nabrać wody w usta	Recoger agua en la boca	No decir esta boca es mía	W-SF

	co mam się sam wyglupiać. A i żona mówi, że ze mnie dureń i fantasta, że wydziwiam, zamiast się cieszyć, że grosz niezły i praca nieciężka. (Czwarate niebo)				
3	To się rozumie, panie asystencie. U mnie jak w banku albo jak w grobie. Nie puszczę pary z ust. (Wakacje z duchami, Bahdaj Adam)	nie puścić pary z ust	No soltar vapor de la boca	No soltar prenda	O-SF
4	Są to budujące historie z morałem, które lud przekazywał sobie z ust do ust dla podtrzymania ducha patriotycznego lub dla wyrażenia jakiejś myśli filozoficznej niepokojącej ówczesne umysły. (Opowieści biblijne, Kosiodowski Zenon)	podawać, przekazywać coś z ust do ust	Pasar algo de boca en boca	Ir de boca en boca	W-SF
5	Więc już można mogiłą spokojnie się przykryć, dobrze wiedząc, że żem żył nie na darmo...: - te słowa, które włożyłem w usta poety , pisząc o nim przed dwudziestu kilku laty, chyba najlepiej wyrażają ocenę roli, jaką odegrał.	włożyć w usta słowa/ włożyć komuś w usta jakieś słowa	Poner palabra en boca de	Poner (algo) en boca de alguien	W-SF

	(Kultura)				
6	<p>- Panowie - Kloss postanowił zaatakować pierwszy - tylko nas pięciu znało dokładnie termin ucieczki (...) jeden z nas pięciu znało dokładnie termin ucieczki ... jeden z nas więc zdradził ... Po chwili zabrał głos von Lueboff. - Z ust nam pan to wyjął - powiedział.</p> <p>(Andrzej Zbych, Stawka)</p>	z ust komuś coś wyjąć	Sacar algo a alguien de la boca	Quitar de la boca	W-SF
7	<p>Potrafiliśmy zablokować ulice, potrafiliśmy zablokować mównicę sejmową, potrafimy też zamknąć usta tym dziennikarzom, którzy Ciebie opluwają - oświadczyła Hojarska.</p> <p>(Rzeczpospolita)</p>	zamknąć komuś usta	Cerrarle la boca a alguien	Cerrarle la boca a alguien	W-SF
8	<p>Felietonista pisze o kandydacie, że jest złotousty, gdyż za pewne zdanie wygłoszone z trybuny Senatu otrzymał przed czterema laty Złote Usta przyznane mu przez radiową Trójkę. (Tygodnik Siedlecki)</p>	złote usta	Boca de oro	Pico de oro	W-SF

- **Mismos significado, diferentes lexemas:**

En 2. *nabrać wody w usta* literalmente recoger agua en la boca, *no decir esta boca es mía*. Ambas expresiones significan *no abrir la boca, no decir nada, no decir ni mu*. En este caso los polacos son mucho más gráficos pues, si se recoge agua en la boca no se puede abrir porque de hacerlo, se cae. Una frase que si se escucha se entiende de inmediato. En español este equivalente puede llevar a confusión porque su significado no es transparente.

En 8. *złote usta* es boca de oro, en español se utiliza el *pico* (en muchas ocasiones pico es sinónimo de boca) y ambas significan hablar muy bien.

- **Ejemplos que no comparten ningún lexema:**

En 3. *nie puścić pary z ust*, no soltar vapor de la boca, en español no soltar prenda. Como se comentaba en 2., si se abre la boca el agua o el vapor, en este caso, se pierden. Esta vez se habla de no decir algo que se sabe, guardarlo en secreto.

El resto de ejemplos no suponen ninguna dificultad ya que son equivalentes iguales: 1. *być na ustach wszystkich*, *estar en boca de todos*. Cuando todo el mundo habla o cotillea sobre alguien o algo, está en boca de todos. 4. *podawać, przekazywać coś z ust do ust* *ir de boca en boca*. 5. *włożyć w usta słowa/ włożyć komuś w usta jakieś słowa* *poner algo en boca de alguien*. 6. *z ust komuś coś wyjąć* *quitar de la boca*, cuando se está hablando y alguien dice algo que uno iba a decir en ese momento. 7. *zamknąć komuś usta* *cerrarle la boca a alguien*.

Boca			
	Contexto	UF	Homónimo literal
1	A pesar de la fuerza de los datos, la Junta sigue hablando a boca llena del proceso de pacificación del país y de la incorporación del pueblo a su proyecto político.	A boca llena	✓
2	El boca a boca entre los internautas ha	Boca a boca	✓

	hecho su trabajo y ahora hay pocos usuarios que desconozcan la existencia de este navegador. 'Administrador de marcadores' de Firefox Según la Fundación Mozilla, una red de programadores que desarrolla de forma colectiva este buscador, (El Mundo, 10/11/2004)		
3	El 29 de abril los cadáveres de Mussolini y de su última amante, Claretta Petacci, fueron colgados boca abajo en una gasolinera de Milán. (La Vanguardia, 28/04/1995)	Boca abajo/ boca arriba	✓
4	Tiene tres hermanas, menores que él, aunque no aclara si fue en esa fraternidad que aprendió a no callarse la boca... (Guambia. Suplemento de Humor del diario Últimas Noticias, Segunda Época, nº 437, 06/12/2003)	Callar la boca	×
5	"la gran afluencia de público en todos los estadios, lo que obligó a cerrar la boca a quienes pronosticaron durante mucho tiempo que esta Copa del Mundo iba a ser un fracaso debido a la indiferencia del público" (La Vanguardia, 01/07/1994)	Cerrar la boca	✓
6	Pues habrá que seguir esperando porque Matrix reloaded está más cargada de interrogantes que de respuestas. Eso sí, la audiencia se quedará con la boca abierta . (El País. El País de las Tentaciones, 09/05/2003)	Con la boca abierta	✓
7	Alvaro es el empresario más conocido del	De boca en boca	×

	Priorat. Su nombre va de boca en boca , y se pronuncia siempre entre suspiros y palabras de esperanza. (La Vanguardia, 16/10/1995)		
8	Mi marido es católico de toda la vida, miembro de una cofradía incluso, en fin, católico cien por cien, y entonces el chico empieza a decirle que su religión era una filfa, que todo era mentira, de boca para afuera . (La luz de la memoria; 1986)	De boca para afuera	×
9	No hay cifras oficiales aún, pero una frase aparece en boca de todos : "Ha sido peor que el fuego". (La Vanguardia, 12/10/1994)	En boca de todos	×
10	El presidente, principal orador en el banquete priísta, se fue de la boca . Analizó duramente las crisis de los partidos políticos de Japón, Italia, Suecia y España, por anquilosados. (Proceso, 22/09/1996)	Irse la/de boca (a alguien)	×
11	"la función del vigilante privado es informar; ellos no pueden intervenir ni dar una respuesta, porque sería meterse en la boca del lobo , la respuesta la tiene que seguir dando la policía". (La Voz de Galicia, 13/12/2000)	Meterse en la boca del lobo	×

Ręka/ ręce – dłoń/ dłoni					
	Contexto	UF	Traducción literal	Equivalente	Fuente
1	Wystarczy mile polechtać uśpione próżności, przekupić kogo trzeba, a pomocna dłoń szybciotko się wysunie. (Tygodnik Powszechny)	dać komuś pomocną dłoń	Dar a alguien una mano de ayuda	Echar una mano a alguien	O-SF
2	Widać to wszystko jak na dłoni , bo młode krzewy są jeszcze tylko małymi plamkami zieleni na tle piasku ścieżek. (Estetyka pięciu zmysłów, Gołaszewska Maria)	widzieć coś jak na dłoni	Claro como en la mano	Claro como el agua, a simple vista	O-SF
3	Nie traktuję ludzi, którzy przychodzą na koncert, jak kogoś, kto ma jeść mi z ręki . Czuję przed nimi respekt, budzą we mnie pewien rodzaj lęku.	jeść komuś z ręki	Comer alguien de la mano	Comer (alguien de la mano de alguien)	O-SF
4	Szósta nie wiem do czego, bo nie mam. Wcześniej się poradziłem kolegi, co mi ten wzmacniacz i te głośniki załatwił, jak to podłączyć. Ale do takich rzeczy to mam dwie lewe ręce . Kiedyś zalałem łazienkę, bo nie wiedziałem, co się robi z wężem od pralki, i	mieć dwie lewe ręce	Tener dos manos izquierdas	Tener dos manos izquierdas	O-SF

	<p>myślałem, że się ta pralka zepsuła, bo już była stara i pordzewiała. (Śmieszni kochankowie, Mariusz Cieślik)</p>				
5	<p>Facet ocieężały, spokojny, opanowany, skryty za okularami w czarnej, grubej oprawie. Obojętny? Nie wiem. Chyba nie... Czyż zajmując się tak potwornymi chorobami można mieć "serce na dłoni"?</p> <p>- Nie będę przed panem ukrywał, że sprawa jest poważna - powiedział nie patrząc na mnie. (Con amore, Berwińska Krystyna)</p>	Mieć serce na dłoni	Tener el corazón en la mano	Con el corazón en la mano	O-SF
6	<p>Tutaj ręka rękę myje, swój do swego przychodzi po swoje.</p> <p>I pewnie to jakże ludzkie perpetuum mobile kręciłoby się nadal w swoim rytmie, gdyby nie niejaki Głumow, młody spryciarz, który postanawia i wejść w "mafię" i tym samym dojść do czegoś, czyli do pieniędzy. (Tygodnik Powszechny)</p>	ręka rękę myje	Una mano lava otra mano	Una mano lava la otra	O-SF

7	Nigdy nie miał jednak dokładnych informacji, zakazaną wiedzę czerpał przeważnie z drugiej ręki . (Z. Raszewski, Raptularz) // Mieszkania z drugiej ręki są o około 1/3 tańsze niż nowo wybudowane.	z drugiej, trzeciej ręki	De segunda, tercera mano	De segunda, tercera mano	W-SF
8	Kazimierz jeździł często do Warszawy, znał niemal wszystkich pisarzy i miał informacje z pierwszej ręki . (T. Kwiatkowski, Panopticum)	z pierwszej ręki	De primera mano	(Saber algo) de primera mano	W-SF

- **Mismos significado, diferentes lexemas:**

En 2. *widzieć coś jak na dłoni*, se refiere a ver algo tan claro como si se tuviera en la palma de la mano. En español se dice que *algo es claro como el agua*, aunque esta UF también se utiliza para decir que algo es evidente, al igual que a simple vista.

El resto de ejemplos no suponen ninguna dificultad ya que son equivalentes iguales: 1. *dać komuś pomocną dłoń*, *echar una mano*. 3. *jeść komuś z ręki*, *comer alguien e la mano de alguien*. 3. *mieć dwie lewe ręce*, *tener dos manos izquierdas*, la mano izquierda siempre va acompañada de connotaciones negativas, así que tener dos manos izquierdas significa ser muy torpe, no saber hacer las cosas. 5. *Mieć serce na dłoni*, *tener la mano en el corazón*, hablar con sinceridad y con buena fe. 6. *ręka rękę myje*, *una mano lava la otra*. *Cubrirse las espaldas* entre amigos, *hoy por ti mañana por mí*. 7. y 8. son muy similares 7. *z drugiej, trzeciej ręki*, 8. *z pierwszej ręki*, pueden ser utilizados para saber algo o para el uso de algo, Por ejemplo: conocer noticias de primera mano o comprar algo de segunda mano.

Mano/ manos			
	Contexto	UF	Homónimo de sentido literal
1	Se me acerca un conocido de todos, de todo el mundo. Es Mijaíl Gorbachov. Pienso que es la ocasión para entregarle el libro, pero no lo tengo a mano . Ese encuentro me pilló de repente. (El país prohibido; 1998)	A mano	×
2	Sus años de presidencia, del 84 al 91, se caracterizaron por una impronta que tenía poco que ver con aquellos sueños de cura revolucionario cercano al proletariado. El dinero entraba a manos llenas . Los restaurantes de lujo, las tarjetas oro,... (El Mundo, 03/12/1995)	A mano(s) llena(s)	✓
3	Eugenio tiene muy buena mano con las hembras. Debe de estar haciendo un estropicio. No creo que quede ilesa ni una mujer del barrio... (Los invitados al jardín; 2002)	Buena(s) mano(s)	✓
4	Lo digo con el corazón en la mano para quien me esté escuchando: los que acusan a mi amigo no tienen ni idea. (El Tiempo, 31/10/1996)	Con el corazón en la mano	×
5	Corrimos a apagar el motor para evitar un incendio, y luego nos dimos la mano contentísimos del feliz desenlace. (Viaje por Sudamérica; 1994)	Dar la mano	✓
6	Por ejemplo: la búsqueda del padre por parte de un adolescente negro, la crisis creativa de un escritor cuya mujer fue	De mano en mano	✓

	asesinada, un botín de cinco mil dólares que pasa de mano en mano y ennoblece los sentimientos de sus poseedores, (La Vanguardia, 16/11/1995)		
7	En lugar de propuestas innovadoras, prefiere echar mano de viejas recetas socialistas más propias de los setenta que del siglo XXI. (La Vanguardia, 30/12/1995)	Echar mano	×
8	Así lo relató su padre, quien contó que le dijo al hombre que debía comprometerse a respetar la vida y la integridad de su hija. "No se preocupe, doctor Jattin, que está en buenas manos ". (Revista Semana, 6-12/11/2000)	En buenas manos	✓
9	Hasta ahora, el candidato presidencial demócrata, el vicepresidente Al Gore, quizá atado de manos por los mismos grupos de interés laborales y ambientales que restaron impulso a la campaña de Clinton por el libre comercio, ha sido poco agresivo al declarar cuál sería su política para extender los lazos comerciales. (Excelsior, 05/09/2000)	Estar atado de manos	✓
10	"El presidente es usted, doctor Barco, no hay otro". "Ah... decía él pensativo-. Entonces vamos a declarársela". "Ya se la declaramos, presidente". "Ah... Entonces vamos a ganarla". "Ya la perdimos, presidente -le explicaba el otro-. Este país se jodió, se nos fue de las manos " (La virgen de los sicarios; 1999)	Irse de la mano	✓

11	Luego, los británicos se llevaron las manos a la cabeza cuando series televisivas como "Dallas" y "Dinastía" acapararon la audiencia. Y últimamente, con Thatcher y los conservadores, se aceptó con indiferencia una "conquista cultural" (La Vanguardia, 27/02/1994)	Llevarse las manos a la cabeza	✓
12	Eso no quiere decir que el que salga de este partido no pueda perder con Arretxe. En un mano a mano puede pasar cualquier cosa y Fernando es un gran especialista, pero en mi opinión sí que estamos ante una final anticipada". (El Diario Vasco, 27/04/99)	Mano a mano	✓
13	Por primera vez, y a petición de dos académicos, se realizó una votación secreta, no a mano alzada , como es habitual, y el resultado fue una aplastante mayoría. (La Voz de Galicia, 18/12/2000)	Mano alzada	×
14	El próximo vicepresidente segundo y ministro de Economía y Hacienda se va de Bruselas sin dejar enemigos. Y no por actuar con mano blanda , porque no le ha temblado el pulso ni ante los más poderosos. (El País, 01/04/2004)	Mano blanda	✓
15	En otros países han aumentado las oportunidades de empleo debido al traslado de fábricas de países ricos en busca de mano de obra barata. Es cierto que se crean empleos, pero las condiciones en algunos lugares son inhumanas. (La Voz Católica. Publicación	Mano de obra	×

	Mensual de la Archidiócesis de Miami, v. 48, nº 1, 01/2000)		
16	Ah, qué bueno que viniera alguien con mano dura a sacarnos las castañas del fuego, así hubiera que importarlo pagándole en dólares. (Semana, 29/04-05/05/1997)	Mano dura	×
17	Cada cual va a lo suyo. ¿Y los ideales? En ningún sitio, salvo en ese engaño capitalista y nauseabundo en que se ha transformado el deporte que se llamaba fútbol. Las añagazas de unos, las torpezas de otros y las manos largas de todos tienen a unas cuantas ciudades a punto de motín. (El Mundo, 08/08/1995)	Mano(s) larga(s)	✓
18	Las malas lenguas dicen a espaldas de mamá que para meterle mano a las menores. Por eso me repugna tanto papá. (La vida perra e Juanita Narboni; 1990)	Meter mano a	✓
19	No les gusta atenerse a las reglas de juego del sueldo del empleado y les parece natural morder la mano que les da de comer . - No obstante, tal como yo conozco a vuestros compatriotas, no os libraréis de que se os acuse de arribismo y carrerismo. (El País, 02/08/1985)	Morder la mano que da de comer	✓
20	Se llamaba Marion Barry y era un negro corrupto y corruptor a quien el FBI había tendido una trampa para pillarle con las manos en la masa . Una amante servía de cebo para grabarle un vídeo en la habitación. (La Vanguardia, 03/12/1994)	Pillar con las manos en la masa	✓

Los ejemplos referentes a cabeza participan de todas las taxonomías que hemos elegido para este trabajo (Mismos significado, diferentes lexemas; Mismos lexemas, diferente significado; No comparten ningún lexema; y, No tienen nada de similar). Esto seguramente se vea influenciado por el hecho de que es uno de los lexemas con los que más UFS hay. No se trata de una coincidencia, lo mismo ocurre en otras lenguas y, es lógico, ya que la cabeza es la una de las más relevantes del cuerpo humano (por no decir la más), en ella se encuentra el cerebro, alberga los órganos del oído, el gusto, el olfato y, además, se sitúa en la parte más alta del cuerpo. Las UFS referentes a cabeza suelen hacer referencia a la inteligencia y la manera de ser, la personalidad. También se utiliza como sujeto central, por ejemplo cabeza de turco, jugarse la cabeza, en español. Muchas de las UFS de cabeza confluyen en la persuasión o en el poder de la mente y del pensamiento y la influencia a partir de la interacción entre los hablantes.

El mismo fenómeno sucede con cara. La diferencia es que, en vez de para la inteligencia o la personalidad, se utiliza para hacer referencia al aspecto del momento o la estética general. La cara es lo primero que se ve y la parte más cuando interactuamos, es la matriz de las expresiones. Leyendo las expresiones faciales podemos extraer mucha información extralingüística del receptor y el emisor. Además, las unidades de cara tienen mucho en común con las de frente y espalda, aunque no aparezcan en este estudio. Están todas vinculadas con las relaciones verbales y actitudes entre los hablantes, por ejemplo, decir (algo) a la cara/a las espaldas de alguien decir/hacer algo de frente/a la cara. No es ninguna casualidad, es de esta manera ya que es lo que se ve al tener contacto directo con otras personas. Estas expresiones comparten que la mayoría poseen un homónimo de sentido literal.

Los ejemplos de las siguientes partes analizadas son muy transparentes, aunque también se prestan a interpretaciones libres. Unidades del lexema *mano*, por ejemplo, son especialmente claras ya que su significado, mayormente, es literal. Esto puede verse impulsado por el hecho de que las expresiones basadas en la *mano* tienden a reflejar las acciones que realiza una persona, como ayudar, dar, quitar, construir, gesticular, etc.

Por otra parte, los ejemplos basados en la *nariz* coinciden en que expresan percepción, agudeza (o falta de ella) y están estrechamente ligados al sentido del olfato. En este caso priman los sentidos figurados frente a los literales. Podríamos decir que la misma situación se produce en las expresiones nacidas de *ojo*, pero en este caso vemos más variedad entre literalidad y sentidos figurados. El sentido de la vista es el que más nos nutre constantemente. Las expresiones reflejan la percepción del entorno, las intenciones

del hablante y las de su interlocutor. Asimismo, la mirada es muy expresiva y basta para comunicar mucho con apenas moverse.

La fraseología se ve impulsada en gran medida por la pragmática y el tipo de relación que tienen los hablantes en cada ocasión. Es por esto que se encuentran, incluso, diferentes UFS que significan lo mismo, pero en registros diferentes o entornos de uso dispares.

V) Conclusiones

Partiendo de los objetivos que se habían marcado al principio de este trabajo, podemos decir que ha sido un análisis muy fructífero. La principal conclusión a la que hemos llegado es que nos une más que lo que nos separa. Hemos podido observar que en cuestiones de subjetividad del lenguaje, consciencia del cuerpo y el entorno somos muy parecidos e interpretamos siguiendo las mismas referencias mentales.

Como se decía al principio: todo el mundo tiene un cuerpo, es el mayor rasgo común que tenemos los seres humanos, además de convivir en el mismo planeta. No obstante; en cuestiones de sentidos figurados, se puede constatar que los hablantes polacos omiten la presencia de florituras o elementos figurativos con mayor frecuencia. Son expresiones muy transparentes y concisas.

En español también abundan las expresiones con estas características; no obstante, dado que es lengua de una extensa parte de territorio geográfico, es lógico esperar que tenga influencias de diferentes culturas y refresque, tal vez, con mayor asiduidad sus expresiones figuradas a nivel, no solo coloquial, sino también medio-alto. Los usuarios de la lengua seguimos teniendo un cuerpo, pero nuestro entorno va cambiando constantemente y las maneras de percibirlo también. El uso de paremias, expresiones coloquiales y demás unidades con sentidos figurados nació cuando nacieron la lengua y el habla y antes de que se expresara por escrito. Es por esto que es un factor inherente y alienado, puramente, a la interacción social. Razones suficientes para justificar el recelo que sentían los lingüistas a trabajar con la fraseología.

Afortunadamente, podemos decir que eso ha cambiado y ahora es una rama de la lingüística que se sigue trabajando y nunca dejará de hacerse mientras vivamos pues, si nosotros vivimos, el lenguaje está vivo y evolucionamos a la par.

VI) Bibliografía

VI.I) Referente a la fraseología general

- Forment, María del Mar. (1998) "La didáctica de la fraseología ayer y hoy: del aprendizaje memorístico al agrupamiento en los repertorios de funciones comunicativas". En: Moreno, F.-Gil, M.-Alonso, K. 1998 *La enseñanza del español como lengua extranjera: del pasado al futuro. Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE*, Alcalá de Henares, Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares, pp. 339-347.
- , P. (2011). .
Alicante: Universidad de Alicante Ruiz Gurillo, L. (1997). *Aspectos de fraseología teórica española*, Valencia: Universitat de Valencia.
- , A., Sobol, E., & Stankiewicz, A. (2005). *Wielki słownik frazeologiczny PWN z przysłowiami*. Warszawa: Wydawnictwo. Naukowe PWN
- - , A. & Sobol, E. (2007). *Szkolny słownik frazeologiczny PWN*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN
- , J. (1996).
Agora.
- Olza, I. y Richard, E. (2014). . Berlin: Frank & Timme.
- Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua española* (22.a ed.). Consultado en <http://www.rae.es/rae.html>
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. <<http://www.rae.es>>
- Ruiz, L. (1997). . Valencia: Universitat de Valencia.
- Seco, M. & Seco, M. (2004).
. Madrid: Aguilar.
- Seco Reymundo, Manuel; Ramos Gonzalez, Gabino; Andres Puente, Olimpia. Santillana (ed.) (2004) *Diccionario fraseológico documentado del español actual : locuciones y modismos españoles : basado en el "Diccionario del español actual" de Manuel Seco, Olimpia Andrés, Gabino Ramos*. Madrid.
- *Słownik języka polskiego PWN*. (2016). Sjp.pwn.pl. En <http://sjp.pwn.pl/>
- Varela, Fernando; Hugo Kubarth; Gredos (ed.) (1994) *Diccionario fraseológico del español moderno*.